**SPORAZUM**

**MED**

**REPUBLIKO SLOVENIJO**

**IN**

**HAŠEMITSKO KRALJEVINO JORDANIJO**

**O**

**SODELOVANJU NA OBRAMBNEM PODROČJU**

Republika Slovenija in Hašemitska kraljevina Jordanija, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se

ob upoštevanju ciljev in načel Ustanovne listine Organizacije združenih narodov,

ob upoštevanju načel, ki jih zagovarja Republika Slovenija kot članica EU in Nata,

z željo spodbujati prijateljsko sodelovanje med pogodbenicama na obrambnem področju,

na podlagi načela enakosti pravic, spoštovanja državne suverenosti, medsebojnih koristi in zaupanja, brez vmešavanja v notranje zadeve,

v prepričanju, da bo dvostransko sodelovanje pomagalo pri razumevanju vojaških zadev druge pogodbenice in pri okrepitvi obrambnih zmogljivosti obeh pogodbenic,

po prijateljskem posvetovanju,

dogovorili:

**1. člen**

**Namen sporazuma**

Namen tega sporazuma je zagotoviti potreben pravni okvir za sodelovanje med pogodbenicama na obrambnem področju, ob upoštevanju načel enakosti, vzajemnosti in obojestranskega interesa ter skladno z notranjo zakonodajo, predpisi in sprejetimi mednarodnimi obveznostmi pogodbenic.

**2. člen**

**Opredelitev**

V tem sporazumu se za naslednje izraze uporabljajo naslednje opredelitve:

1. pogodbenica pošiljateljica – pogodbenica, katere predstavniki sodelujejo v dejavnostih v okviru tega sporazuma na ozemlju druge pogodbenice,
2. pogodbenica sprejemnica – pogodbenica, na ozemlju katere se organizirajo dejavnosti v okviru tega sporazuma,
3. pripadnik osebja – vojaška oseba ali civilni uslužbenec, ki ga pogodbenica pošiljateljica pošlje na ozemlje pogodbenice sprejemnice z namenom izvajanja dejavnosti na podlagi tega sporazuma.

**3. člen**

**Področja sodelovanja**

Pogodbenici razvijata sodelovanje predvsem na teh področjih:

1. obrambna politika,
2. obrambna zakonodaja,
3. vojaško izobraževanje in usposabljanje,
4. organiziranost oboroženih sil,
5. mirovne in humanitarne operacije ter usposabljanje,
6. nadzor nad oboroževanjem in razorožitvijo,
7. raziskave, razvoj in posvetovanja o obrambnih tehnologijah,
8. obrambna industrija v okviru pristojnosti vlad obeh držav,
9. vojaški finančni in računovodski sistem,
10. vojaška geografija in geoprostorske informacije,
11. vojaška zgodovina,
12. vojaška medicina in vojaška zdravstvena podpora,
13. vojaški šport in druge kulturne dejavnosti,
14. obrambna standardizacija, kodifikacija in zagotavljanje kakovosti,
15. sodelovanje pri usposabljanju za boj proti terorizmu,
16. sodelovanje na področju obveščevalne dejavnosti,

r) druge oblike sodelovanja o katerih se dogovorita pogodbenici.

**4. člen**

**Oblike sodelovanja**

1. Sodelovanje med pogodbenicama poteka v naslednjih oblikah:
2. srečanja ministrov za obrambo, načelnikov generalštabov, njihovih namestnikov in drugih uradnih oseb, ki jih pooblastita pogodbenici,
3. strokovni posveti, konference, tečaji, delavnice in seminarji,
4. usposabljanja na vojaških šolah, vključno z izmenjavo izkušenj med predavatelji in slušatelji,
5. sodelovanja z raziskovalnimi in razvojnimi institucijami,
6. sodelovanja opazovalcev in vojaških enot na dvostranskih in večstranskih vojaških vajah,
7. izmenjava informacij in dokumentacije v skupnem interesu,
8. kulturne, športne in rekreativne dejavnosti,
9. obiski vojaških ladij, zrakoplovov in drugih objektov.
10. Med izvajanjem tega sporazuma lahko pogodbenici določita nove oblike sodelovanja.

**5. člen**

**Izvedbeni dogovori**

Za izvajanje določb tega sporazuma lahko pogodbenici skleneta izvedbene dogovore, ki bodo urejali posamezne zadeve v zvezi z obrambnim sodelovanjem na področjih sodelovanja, navedenih v 3. členu tega sporazuma, in na drugih, skupno dogovorjenih področjih.

**6. člen**

**Letni načrt sodelovanja**

1. Na podlagi tega sporazuma pogodbenici lahko pripravita letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja. V drugi polovici vsakega leta pogodbenici oblikujeta predloge, ki se vključijo v načrt za obrambno sodelovanje za naslednje leto.
2. Letni načrt dvostranskega obrambnega sodelovanja vključuje seznam dejavnosti, način njihove izvedbe, čas in kraj izvedbe, število udeležencev in druge vidike, povezane z njihovo organizacijo in izvedbo.
3. O podrobnostih izvedbe aktivnosti iz drugega odstavka se dogovorijo pristojni organi obeh pogodbenic.

**7. člen**

**Izmenjava in varovanje podatkov**

1. Med izvajanjem tega sporazuma si pogodbenici izmenjujeta le podatke, ki niso tajni.
2. Kadar sodelovanje brez izmenjave tajnih podatkov ni mogoče, pogodbenici izmenjujeta in medsebojno varujeta tajne podatke v skladu s sporazumom o izmenjavi in medsebojnem varovanjem tajnih podatkov med pogodbenicama.
3. Pogodbenici poskrbita, da se dokumenti, materiali in tehnologija, ki se izmenjujejo po tem sporazumu, uporabljajo samo za namene, o katerih se pogodbenici posebej dogovorita, in v okviru tega sporazuma.
4. Informacije, dokumenti, tehnični podatki oziroma drugi obrambni materiali, ki niso označeni s stopnjo tajnosti, se lahko prenašajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic oziroma, kadar je to potrebno, ali če se tako pogodbenici dogovorita, se v ta namen sklene izvedbeni dogovor.

**8. člen**

**Finančni vidiki**

1. Stroške, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma, krijeta pogodbenici na podlagi vzajemnosti.
2. Pogodbenica pošiljateljica krije potne stroške, stroške plač, nezgodno in zdravstveno zavarovanje, stroške zdravljenja, če jih ne krije zdravstveno zavarovanje, stroške vrnitve svojih bolnih pripadnikov osebja v domovino in vse druge dodatke, ki po njenih predpisih pripadajo njenim pripadnikom osebja.
3. Pogodbenica sprejemnica poravna stroške namestitve, prehrane, notranjega prevoza od dogovorjene vstopne točke na svoje ozemlje ter stroške vseh drugih načrtovanih dejavnosti.
4. Pogodbenica sprejemnica zagotovi zdravstveno oskrbo v nujnih primerih v okviru vojaških zdravstvenih zmogljivosti, stroške zdravstvenih storitev pri civilnih izvajalcih zdravstvenih storitev pa krije pogodbenica pošiljateljica, in sicer pod enakimi pogoji kot jih pogodbenica sprejemnica zaračuna svojim pripadnikom osebja.
5. Drugi finančni stroški, ki nastanejo med izvajanjem tega sporazuma, se uredijo s posebnim izvedbenim dogovorom.
6. To splošno načelo vzajemnosti se ne uporablja za skupine večje od deset (10) oseb. Postopki financiranja takšnih skupin se določijo za vsak primer posebej na podlagi posebnega izvedbenega dogovora med pogodbenicama.
7. Če ena od pogodbenic pošlje delegacijo izven okvira tega sporazuma, krije ta pogodbenica tudi vse nastale stroške.

**9. člen**

**Odškodninski zahtevki**

1. Kadar pripadniki osebja pogodbenice pošiljateljice delujejo na ozemlju pogodbenice sprejemnice v okviru tega sporazuma, je za vso škodo, ki jo njeni pripadniki osebja povzročijo tretjim osebam na ozemlju pogodbenice sprejemnice, odgovorna pogodbenica pošiljateljica skladno s pravom pogodbenice sprejemnice.
2. Pogodbenica sprejemnica, na ozemlju katere je bila povzročena škoda iz prvega odstavka, zagotovi povrnitev ali nadomestilo škode pod enakimi pogoji, kot veljajo za škodo, ki jo povzročijo njeni pripadniki osebja.
3. Pogodbenica pošiljateljica, katere pripadniki osebja povzročijo škodo iz prvega odstavka, pogodbenici sprejemnici v celoti povrne znesek, ki jih je ta izplačala oškodovancem ali osebam, ki so namesto njih upravičene do odškodnine.
4. Nobena od pogodbenic ne bo od druge pogodbenice zahtevala povrnitve ali nadomestila škode, ki so jo na njeni lastnini povzročili pripadniki osebja druge pogodbenice v okviru izvajanja tega sporazuma.

**10. člen**

**Pristojnost**

1. Pripadniki osebja pogodbenice pošiljateljice morajo, v času ko se nahajajo na ozemlju pogodbenice sprejemnice, spoštovati zakone in predpise pogodbenice sprejemnice.
2. Pristojni organi pogodbenice sprejemnice so pristojni za pregon kaznivih dejanj pripadnikov osebja pogodbenice pošiljateljice, storjenih na njenem ozemlju, z izjemo kaznivih dejanj, navedenih v tretjem odstavku tega člena, ko ima prednostno pravico uveljavljanja pristojnosti pogodbenica pošiljateljica.
3. Pristojni organi pogodbenice pošiljateljice prednostno uveljavljajo pristojnost za kazenski pregon svojih pripadnikov osebja v naslednjih primerih:
4. za pregon kaznivih dejanj, ki ogrožajo zgolj varnost ali premoženje pogodbenice pošiljateljice,
5. za pregon kaznivih dejanj, storjenih samo zoper osebo ali premoženje drugega pripadnika osebja pogodbenice pošiljateljice,
6. za pregon kaznivih dejanj, ki so posledica dejanj ali opustitev, storjenih namenoma ali iz malomarnosti med opravljanjem uradne dolžnosti.
7. Pogodbenici soglašata, da za potrebe izvajanja tega člena opravljanje uradne dolžnosti pomeni izvajanje dogovorjenih aktivnosti iz tega sporazuma, na katere so pripadniki osebja pogodbenice pošiljateljice napoteni s strani pogodbenice pošiljateljice skladno z njenimi notranjimi predpisi. Pogodbenica pošiljateljica opravljanje uradne dolžnosti potrdi s pisno izjavo.
8. V primerih iz tretjega odstavka tega člena pogodbenica pošiljateljica pogodbenico sprejemnico obvesti o ukrepih, ki so bili sprejeti zoper storilca kaznivega dejanja.
9. Če se pogodbenica pošiljateljica odpove prednostni uveljavitvi pristojnosti skladno s tretjim odstavkom tega člena, o tem nemudoma obvesti pristojne organe pogodbenice sprejemnice.
10. Pristojni organi pogodbenice sprejemnice lahko v primerih iz tretjega odstavka tega člena, ko to opravičujejo utemeljene okoliščine, zahtevajo prevzem pristojnosti. Organi pogodbenice pošiljateljice se brez odlašanja opredelijo glede te zahteve.
11. Organi pogodbenice sprejemnice organe pogodbenice pošiljateljice nemudoma obvestijo o odvzemu prostosti njenega pripadnika osebja in razlogih zanj.
12. Pogodbenici soglašata, da se glede medsebojne pravne pomoči in izročitve v zvezi s kaznivimi dejanji, storjenimi s strani pripadnika osebja pogodbenice pošiljateljice, smiselno uporabljajo določbe Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu z dne 12. decembra 2000. Če pogodbenica, ki izvaja pristojnost, ta kazniva dejanja kaznuje s smrtjo oziroma s kaznijo, ki je v nasprotju z dogovori, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb o spoštovanju človekovih pravic, ki zavezujejo katero koli od pogodbenic, druga pogodbenica izroči obdolženca ob uradnem zagotovilu, da takšna kazen zoper tega obdolženca ne bo ne zahtevana niti izrečena oziroma, če bo izrečena, da se ne bo izvedla.

**11. člen**

**Procesna jamstva v kazenskem postopku in med odvzemom prostosti**

1. V primeru kazenskega postopka pred sodnimi oblastmi pogodbenice sprejemnice so pripadniki osebja pogodbenice pošiljateljice upravičeni do poštenega sojenja in procesnih jamstev skladno z določbami Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah z dne 16. decembra 1966 ter do materialnih in procesnih jamstev za preprečevanje mučenja in drugega okrutnega, nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja po Konvenciji proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984.
2. V primeru kazenskega postopka iz prejšnjega odstavka tega člena je pripadnik osebja pogodbenice pošiljateljice upravičen do učinkovitega in hitrega dostopa do odvetnika in njegove proste izbire, da lahko učinkovito uveljavlja pravico do obrambe.
3. V času postopka imajo pripadniki osebja pogodbenice pošiljateljice pravico do komunikacije in stikov s predstavnikom veleposlaništva pogodbenice pošiljateljice skladno z določbami Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.
4. Pogodbenici si prizadevata zagotoviti, da je pripadnik osebja pogodbenice pošiljateljice v primeru kazenskega postopka pred pravosodnimi organi pogodbenice sprejemnice upravičen do poštenega sojenja pred sodišči redne pristojnosti, in če je le mogoče, tudi v primerih uradno razglašenega vojnega ali izrednega stanja, ko bi se ta pristojnost, če je to ustavno dovoljeno, drugače prenesla na vojaška sodišča ali tribunale ali na sodišča izredne pristojnosti.
5. Pogodbenici se obvežeta, da ob izvajanju njune pristojnosti v skladu s prejšnjim členom, smrtne kazni oziroma kazni, ki so v nasprotju z dogovori, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb o spoštovanju človekovih pravic, ki zavezujejo katero koli od pogodbenic, ne bodo ne zahtevane ne izrečene oziroma če bodo te kazni izrečene, ne bodo izvršene.
6. V primeru, da sodne oblasti pogodbenice sprejemnice pripadnika osebja pogodbenice pošiljateljice obsodijo, pogodbenica sprejemnica z razumevanjem prouči zahtevo za prestajanje kazni v pogodbenici pošiljateljici.
7. Jamstva iz prvega in drugega odstavka tega člena veljajo tudi za primere aretacij in drugih podobnih odvzemov prostosti pripadnikov osebja pogodbenice pošiljateljice*.*

**12. člen**

**Povezave z drugimi sporazumi**

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, določene z dvostranskimi in večstranskimi sporazumi med pogodbenicama ali na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb o spoštovanju človekovih pravic in ki zavezujejo katero koli od pogodbenic.

**13. člen**

**Reševanje sporov**

Vsak spor zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešuje s pogajanji med pogodbenicama.

**14. člen**

**Spremembe sporazuma**

Ta sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu z določbami prvega odstavka 15. člena.

**15 . člen**

**Končne določbe**

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so zaključeni vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s šestmesečnim pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti.

4. V primeru odpovedi si pogodbenici prizadevata dokončati nedokončane dejavnosti po tem sporazumu in začneta posvetovanja za rešitev spornih vprašanj.

Sestavljeno v \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_v dveh izvirnikih, v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

|  |  |
| --- | --- |
| **ZA**  **REPUBLIKO SLOVENIJO** | **ZA**  **HAŠEMITSKO KRALJEVINO JORDANIJO** |